

In Memoriam

AMADOR DÍAZ GARCÍA (1936-2000)

BIBLID [0544-408X]. (2001) 50, 353-362

El *Ideal* granadino del pasado día 14 de Agosto, publicó con el título de “Un año después” el texto mío que, con algunas modificaciones, reproduzco a continuación. Como dijo uno de mis maestros, “hay cosas que, mejores o peores, sólo se pueden escribir una vez...”

Ya está aquí el primer aniversario de su fallecimiento (14 Ag. 2000). Y ya va siendo también hora de que se le dediquen al menos unas líneas de recuerdo. Por eso que solemos denominar *imponderables*, sobre estos siguientes renglones míos, ha pasado también casi un año: Se escribieron, con retraso, en Octubre del 2000. La noticia de que Amador ya no estaba entre nosotros la recibí en Madrid, muy entrado ya Septiembre. Y me la dio su viuda, Pilar Guervós, cuando yo llamé por teléfono al mismo Amador para saber cómo estaba... Nos habíamos visto -quién diría que por última vez- meses antes en la clínica granadina de La Inmaculada, adonde habíamos acudido ambos en busca de remedio para nuestros respectivos males.

Sí: un año ya. Y, según nuestras noticias, son contados los comentarios que sobre Amador y su obra se han hecho hasta ahora. Esto, además de injusto respecto al colega y compañero ya ausente, resulta difícilmente explicable. Porque, por más que las palabras suenan a tópico, con la desaparición de Amador, el arabismo, especialmente el granadino, ha perdido una de sus más señaladas figuras. Y ello por múltiples motivos. Aquí sólo queremos indicar sencillamente algunos. En el detallado *curriculum* adjunto encontrará quien lo desee la documentación y ampliaciones pertinentes.

Hay que destacar, ante todo, que Amador tenía unos muy sólidos conocimientos de lengua árabe, condición imprescindible, como es obvio, para toda labor seria, tanto docente como investigadora. Nuestro colega dominaba como pocos esa difícil lengua, tanto en su modalidad clásica como en la coloquial, en sus períodos antiguos y actuales. El árabe, cualquier registro del árabe, gozó de su predilección entre sus conocimientos lingüísticos, que eran muy amplios y firmes. Estaba muy bien dotado para las lenguas y, además del hebreo, como buen licenciado de aquellos Estudios Semíticos en que ambas lenguas se estudiaban por igual, conocía y hablaba los principales idiomas europeos, junto con saberes nada despreciables de persa y turco. Amador era asimismo un auténtico experto en paleografía árabe, leía con singular destreza los manuscritos más variados y lo pasaba auténticamente en grande desc-

frando esos jeroglíficos gráficos que tanto abundan en libros, paredes y monedas árabes. Por otra parte, él mismo escribía en *ruq'a*, uno de los tipos de escritura, como un genuino cairota, con envidiable soltura y elegancia.

Su curiosidad intelectual se extendía a todo. Y, en el campo de nuestros estudios, se centraba, sobre todo, en cuanto rozase lo granadino: arabismos, topónimos, medicina y dietética, textos dialectales... Con exigente rigor, documentación comprobada y seguimiento bibliográfico casi obsesivo. Tal vez pudiera decirse que su trabajo, en conjunto, se resentía a veces de su pluralidad temática y del afán de nuestro colega por meter en “el cubo de un artículo el océano de sus conocimientos sobre un tema”, como alguien comentó en cierta ocasión. De otro lado, las limitaciones de sus últimos tiempos, sólo paliadas por su gran resistencia física y su tenacidad, le impidieron ultimar muchos trabajos en fase avanzada, algunos de gran fuste.

No quiero terminar este rápido perfil sin referirme a los largos años de docencia de Amador. En números redondos, ocho lustros: de 1960 al 2000. Pasando por todos los grados de la enseñanza, sobre todo de la universitaria, y en centros variados: Desde la dirección del Centro Español de Alejandría durante dos años -en los que nació su primera hija, que lleva el significativo nombre de M^a Isabel *Alejandrina*- hasta labores de supervisión en la Agencia EFE, ya enfermo de gravedad, pasando por el Instituto Hispano-Marroquí de Ceuta, Escuela de Estudios Árabes, en la que fue bibliotecario, Escuela de Comercio de Granada, Estudios Empresariales, Escuela de Traductores... Diversos viajes por Oriente Medio, entre ellos uno en *auto-stop* del Norte de África a Egipto, para “volver a beber el agua del Nilo”, como manda la tradición-, actualizaban su cultura y dinamizaban su siempre viva destreza lingüística.

Con todo, la presencia de Amador en nuestra Facultad de Letras, primero en el entrañable edificio de la calle Puentezuelas y luego en el Campus de Cartuja, caracteriza primordialmente su contacto con todos nosotros. Entre otras cosas, ello hará que, por mucho tiempo, echemos de menos su personalidad, su paso peculiar por nuestros pasillos, su compañía chispeante en claustros y reuniones. Con sincera congoja, no exenta de admiración y hondo afecto, evocamos ahora sus últimas venidas a la Facultad, sostenido por su hija menor, Mari Carmen. Amador se reencontraba a sí mismo en lo que fue y era su vida: la Universidad.

En el atardecer sereno de la vida, como en las anchuras de la tarde sosegada, todo cobra nuevos horizontes, se diluyen las pequeñeces y sólo quedan los principios y valores fundamentales. Esos valores y principios que dan consistencia a nuestro vivir, por el que fluyen, unas veces a flor de suelo y otras subterráneos, como Guadianas existenciales. Son esos mismos los que en Amador acrisoló una dolencia impla-

cable. La que, tras muy dura brega, terminó llevándoselo prematuramente. Descanse ya en paz.

Vayan en esta ocasión, y una vez más, nuestros saludos cariñosos a sus hijos y a su viuda, Pilar, de tan admirable consagración a su marido.

José M^a FÓRNEAS
Granada, Ag. de 2001

CURRICULUM VITAE DE D. AMADOR DÍAZ GARCÍA

ADVERTENCIAS PREVIAS

El *curriculum vitae* que sigue puede parecer más propio de un *Homenaje* que de un escrito necrológico. Piénsese, sin embargo, que, de un modo u otro, D. Luis Seco, Jacinto Bosch y el P. Cabanelas fueron objeto de esos homenajes, con anotación detallada de biografía y escritos. Lo mismo ocurre en mi propio caso y, por cierto, presentado mi *Homenaje* por Amador, precisamente. Aparte de ser humanamente comprensible que los profesores de la Casa y el Departamento que edita *MEAH* reciban un trato especial en sus necrologías, siempre será útil contar con una bibliografía por menorizada y de conjunto de cada uno.

Los datos del *curriculum* siguiente proceden, fundamentalmente, del que el mismo Amador presentó a su oposición a cátedra, en 1994, actualizado por su hija Pilar y, en lo que atañe a algunos datos biográficos, por su viuda, Pilar Guervós. Como ese *curriculum* inicial, por su origen y finalidad, es muy extenso (55 folios) y con detalles técnicos e incluso administrativos innecesarios para nuestro objeto, he tratado de resumirlo, sin dejar nada esencial, y prefiriendo pecar por exceso y no por defecto. No sé si habré acertado. Que la buena intención supla mis fallos.

A. CURRICULUM PROFESIONAL E INVESTIGADOR

Nacimiento: 17-XII-1936, en Urrácal (Almería).

Estudios Primarios: Ferreira y Baza.

Bachillerato: Instituto «P. Suárez» de Granada (1946-1953).

Filosofía y Letras: Universidad de Granada (1954-1961).

Licenciatura en Filología Semítica: 30-X-1963 (fecha del título). Premio Extraordinario: 20-I-1964.

1960-1961: Adjunto Interino y Encargado de la Cátedra de Árabe Literal, con enseñanza asimismo de Lengua Española en el Instituto «Hispano-Marroquí» de Ceuta.

1961-1963: Director y Profesor del Centro Cultural Hispánico de Alejandría.

1963-1965: Facultad de Filosofía y Letras de la Univ. de Granada, pasando por todos los grados y modalidades, desde Profesor Ayudante (23-XII-1963) a Profesor Titular (3I-VII-1975), y, previamente, por oposición, Profesor Adjunto Numerario.

1964-1975 : Bibliotecario de la Escuela de Estudios Árabes de Granada.

26-II-1973: Doctor en Filosofía y Letras. Sobresaliente por unanimidad.

Catedrático: 10-III-1995.

Fallecimiento: 14-VIII-2000.

OTROS PUESTOS DOCENTES Y PROFESIONALES:

Además del Instituto «Hispano-Marroquí» de Ceuta y de la Dirección del Centro Cultural Hispánico de Alejandría, hay que consignar: Encargado de Cátedra en la Escuela Profesional de Comercio de Granada (de 1964 a 1972).

Catedrático Interino de Lengua Árabe e Inglés en la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales (Granada), 1973-1974.

Profesor Contratado en el Inst. de Idiomas de la Univ. de Granada (1975-1979).

Profesor y Director del Departamento de Árabe en la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (1979-1983).

Profesor encargado de revisar las traducciones en la Agencia Efe (1994).

MATERIAS IMPARTIDAS

Fundamentalmente, y de manera constante (1960-2000), Lengua Árabe en sus diversas modalidades (clásico, dialectal, hablado actual, andalusí), Lingüística Árabe (Lexicografía) y Paleografía. Ocasionalmente, Lengua Española, Historia del Islam e Inglés.

CURSOS DE DOCTORADO

De 1988 a 1997, siete Cursos sobre Árabe Egipcio, Árabe Marroquí, Árabe Andalusí, los Arabismos del Español, Refranero Árabe y lengua dialectal.

OTRAS ACTIVIDADES:

Además de las normales en la vida universitaria (conferencias, seminarios, miembro de tribunales, etc.), creemos que deben citarse sus tres Cursos de Lengua Árabe para Investigadores (Madraza de Granada, 1990 y 1991, de 32 horas cada uno) y el *Master* Universitario para formación de especialistas en fondos documentales árabes (1991 y 1992, 15 horas de docencia).

PREMIOS, BECAS Y MEDALLAS:

Ya se ha citado el Premio Extraordinario de Licenciatura (1964). Medalla de Plata de la Universidad de Granada (2-X-1994) y Becas del Instituto Hispano Árabe de Cultura para Egipto (1961, 1962, 1963, 1966 y 1967) y Túnez (1968). También Beca del Patronato de Igualdad de Oportunidades, para Iniciación a la Investigación (1964).

MEMORIAS DE LICENCIATURA Y TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

Memoria de Licenciatura de Mimount Bounou sobre el *Kitāb al-awrām* (30-IX-1986) y Tesis Doctoral de Wilhemina Wagner, «La Escuela Coránica de Denia: Uṭ-mān b. Sa'īd al-Dānī...» (5-VII-1988), ambas con la máxima calificación.

En el momento de su fallecimiento era director o codirector de otras cuatro tesis doctorales (tres de licenciados marroquíes y una de un licenciado egipcio).

INVESTIGACIÓN

Reflejada fundamentalmente en su producción escrita: Libros, Artículos, etc., cuya relación detallada viene a continuación en el punto siguiente.

Además de su calidad de miembro de varios Grupos de Investigación, Proyectos y expediciones, era director responsable del Grupo de Investigación Interdepartamental (Estudios Semíticos e Historia Medieval) «Toponimia, Historia y Arqueología del Reino de Granada», en el que organizó cuatro Seminarios (1990 a 1993).

B. PUBLICACIONES

LIBROS

1. *El dialecto árabe-hispánico y el «Kitāb fī laḥn al-‘āmma» de Ibn Hišām al-Lajmī*. Universidad de Granada, 1973, 81 págs.
2. *Devocionario morisco en árabe dialectal hispánico*. Univ. de Granada, 1981, 66 págs.
3. *Andalucía en la Curva del Níger* (Memoria de la Primera Expedición Científica y Cultural de la Univ. de Granada). En colaboración con otros profesores e investigadores. Universidad de Granada-Diputación Provincial, 1987, 139 págs.
4. *Documento árabe sobre «El aduana del azúcar en Motril»*. Ayuntamiento de Motril-Diputación de Granada. Motril, 1988, 43 págs.
5. *Motril y el azúcar: Tradición y modernidad* (En colaboración con A. Malpica Cuello *et alii*). Ayuntamiento de Motril-Diputación de Granada, Motril, 1989, 109 págs.
6. *Motril y el azúcar: Tradición y modernidad, Azucarera del Guadalfeo.-El Faro*. Motril, 1989, 40 págs. (en colaboración con A. Malpica *et alii*).

7. *España en la curva del río Níger. Memoria de la II Expedición*. Universidad de Granada-Diputación Provincial, 1991, 101 págs. (en colaboración con otros profesores e investigadores).
8. *De toponimia granadina: Alfacar. Un estudio histórico-lingüístico según el Libro de Apeos y Repartimiento (1571-1593)*. Univ. de Granada-Diputación Provincial, 1991, 373 págs. En colaboración con M. Barrios Aguilera.
9. *Un tratado nazarí sobre alimentos: "al-Kalām 'alà l-agḍiya" de al-Arbūlī*. Ayuntamiento de Arbolea, Edit. Arráez, 2000, 180 págs.

ARTÍCULOS

1. "Carta de cautivo en árabe dialectal del Archivo de la Alhambra". En colaboración con A. Fernández-Puertas. *MEAH*, XXVI (1977), 129-169.
2. "Estudio filológico de una carta en árabe dialectal hispánico". *Actas de las I Jornadas de Cultura Árabe e Islámica*. Madrid: IHAC, 1978, pp. 613-617.
3. "El Kitāb jawāṣṣ al-agḍiya de Ibn Māsawayh. Edición, traducción y estudio, con glosarios (I)". *MEAH*, XXVII-XXVIII (1978-79), 7-63.
4. El mismo título precedente. *Cuadernos de Estudios Medievales*, VI-VII (1978-79), 5-37.
5. "Un tratado nazarí sobre alimentos: al-Kalām 'alà l-agḍiya de al-Arbūlī, edición, traducción y estudio con glosarios (II)". *Cuadernos de Estudios Medievales*, VIII-IX (1980-81), 5-91.
6. "Three Medical Recipes in Codex Biblioteca Medica-Laurenziana Or. 215". *Journal for the History of Arabic Science*, 4, 2 (1980), 265-286.
7. "La alimentación en el reino nazarí, a la luz de un tratado sobre alimentos de la época". *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica, 1980*. Madrid: IHAC, 1985, pp. 177-184.
8. "Corpus Medicorum Arabico-Hispanorum". En colaboración con C. Álvarez *et alii*. "Awrāq", IV (1981), 79-111.
9. "al-Kitāb al-musta'inī li-Ibn Buklāriš, awwal Kitāb muḡadwal 'an al-ṭibb al-islāmī". *al-Abḥāṭ al-Muqaddama li-l-Mu'tamar al-'ālamī l-awwal 'an al-ṭibb al-islāmī*. Kuwait, 1981, pp. 191-200.
10. "al-Kitāb al-musta'inī of Ibn Buklāriš, the first Book ordered in Tables on Simple Drugs in Muslim Spain". *The First International Conference on Islamic Medicine*. Kuwait, 1981, pp. 179-193.
11. "The Child in the Medical Andalusian Texts". Tripoli (Libia). *Proceedings: The International Conference "The Child and Arabic Medicine"*, II (1982), 115-129. En colaboración con C. Álvarez *et alii*

12. "Anatomy of Liver, Spleen, and Abdomen. Their Diseases and Treatment in the *"Kitāb al-Taysīr"* by Ibn Zuhr (Avenzoar)". Kuwait. *Bulletin of Islamic Medicine*, II (1982), 210-220.
13. "Tašrīḥ al-kabid wa-l-ṭiḥāl wa-l-baṭn wa-amrādu-hā wa-mu'ālayatu-hā fi *Kitāb al-Taysīr*, li-'Abd al-Malik Ibn Zuhr". Kuwait, 1982. *Nasrat al-Ṭibb al-Islāmī*, II (1982), 145-157.
14. "Anatomy and Physiology of the Organs of Human Body according to the Concepts of Averroes in his *Kitāb al-Kulliyāt*". Kuwait. Papers presentes to the *Second International Conference on Islamic Medicine*, 1982, pp. 179-193.
15. "Tašrīḥ wa-fīsiyūlūyīā a'ḍā' al-ḡism al-insānī ḥaṣab mafāhīm Ibn Rušd fi *Kitāb al-Kulliyāt*". *al-Abḥāt al-Muqaddama li-l-Mu'tamar al-'Ālamī l-Ṭānī 'an al-Ṭibb al-Islāmī*. Kuwait, 1981, pp. 191-200.
16. "The Therapeutic and Dietetic Aspects in an Andalusian Treatise on Food at the End of the Nazarite Kingdom of Granada". Papers presented to the *Second International Conference on Islamic Medicine*. Kuwait. 1982, pp. 179-193.
17. "Mazāhir 'ilāyīyya wa-tadribiyya in *Kitāb andalusī fīl-agḍiya fī awāḡir 'aṣr Banī Naṣr*". *al-Abḥāt al-Muqaddama li-l-Mu'tamar al-'Ālamī l-Ṭānī 'an al-Ṭibb al-Islāmī*. Kuwait, 1981, pp. 191-200.
18. "Huellas culturales andalusíes en el África Negra". *Homenaje al Prof. Cabanelas en su LXX aniversario*. Granada, 1987, vol. I, pp. 271-281.
19. "Hallazgo numismático en Albolote (Granada)". *Homenaje al Prof. Cabanelas en su LXX aniversario*. Granada, 1987, vol. II, pp. 271-279. En colaboración con E. Motos Guirao.
20. "Expedición Científica y Cultural de la Universidad de Granada a la Curva del Níger". *MEAH*, XXXII-XXXIII (1983-84), 333-336.
21. "Nueva interpretación de viejos topónimos de Granada". *MEAH*, XXXIV-XXXV (1985-1986), 61-75. En colaboración con M. Barrios Aguilera.
22. "Tesorillo árabe de Týgnar". *MEAH*, XXXIV-XXXV (1985-1986), 225-245. En colaboración con E. Motos Guirao.
23. "El niño enfermo en los textos médicos andalusíes". *Dynamis*, 4 (1986), 265-276. En colaboración con C. Álvarez *et alii*.
24. "Toponimia de la sierra de Baza". *MEAH*, XXXVII (1988), 57-77. En colaboración con M. Gómez Lorente.
25. "Notas sobre la historia del cementerio de Granada". *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino* (2ª Época), 2 (1988), 177-198. En colaboración con M^a Isabel Díaz Guervós.

26. "Nuevas aportaciones al estudio de los cementerios islámicos en la Granada nazarí". *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino* (2ª Época), 3 (1989), 103-126. En colaboración con J. Lirola.
27. "Topónimos garnataxíes". *MEAH*, XXXVIII (1989-90), 39-52.
28. "Hallazgo en Tígnar (Granada) de Feluses de tipo Al-Aglab de finales del Emirato". *Actes del II Jarique de Numismática Hispano-Arab*. (Lleida, Juny, 1988), 1990, pp. 163-176. En colaboración con E. Motos Guirao.
29. "Algunos topónimos árabes granadinos". *Revista del Centro de Estudios. Históricos de Granada y su Reino* (2ª Época), 4 (1990), 113-125.
30. "Topónimos árabes de Alfacar". En *Homenaje al Dr. Jacinto Bosch*. Universidad de Granada, 1991, pp. 883-892.
31. "El azúcar en los textos árabes medievales". *Actas del II Seminario Internacional. La Caña de Azúcar en el Mediterráneo*. (Casa de la Palma, Motril, 17 a 21-IX, 1990). Junta de Andalucía-Ayuntamiento de Motril, 1991, pp. 59-72.
32. "El léxico del dialecto árabe granadino a través de la toponimia". *Actas del Congreso Internacional Interferencias Lingüísticas Árabo-Romances*. (Madrid, 10 a 14 del 12 de 1990). Edición de J. Aguadé, F. Corriente y M. Marugán. Zaragoza, 1994, pp. 47-75.
33. "Acerca de un felús encontrado en El Castellón de Vélez". *Cuadernos de Estudios Medievales y Ciencias y Técnicas Historiográficas*, XVIII-XIX (1993-94), 123-128. En colaboración con E. Motos Guirao.

3. CAPÍTULOS DE LIBROS

1. "Influencias árabes y españolas en la lengua songhay hablada en la Curva del Níger". En *Andalucía en la Curva del Níger*. Univ. De Granada- Diputación Provincial, 1987, pp. 123-139.
2. "Agricultura e hidráulica medievales en el antiguo Reino de Granada. El caso de la Alpujarra costera". En *El Agua en zonas áridas: Arqueología e Historia. I Coloquio de Historia y Medio Físico*. Almería: Instituto de Estudios Almerienses, Departamento de Historia, 1989, vol. II, pp. 545-560. En colaboración con Patrice Cressier *et alii*.
3. "Arabismos e hispanismos en la lengua de los Arma". En *Espanoles en la Curva del Níger (Memoria de la II Expedición)*. Univ. de Granada-Diputación Provincial, 1991, pp. 71-99.
4. "Notas preliminares sobre la vida social y material de los Arma de Tombuctú y del Níger medio". En *Espanoles en la Curva del Níger (Memoria de la II Expedición)*. Univ. de Granada-Diputación Provincial, 1991, pp. 39-45. En colaboración con Ismael Diadié y Haidara b. Guzmán b. Barka.

5. “Etnogénesis de los Arma de Tombuctú y del Níger Medio”. En *Españoles en la Curva del Níger (Memoria de la II Expedición)*. Univ. de Granada-Diputación Provincial, 1991, pp. 61-69. En colaboración con Ismael Diadié.
6. “Semblanza y publicaciones del Prof. Dr. José M^a Fórneas Besteiro”. En *Homenaje al Prof. José M^a Fórneas*. Univ. de Granada, 1995, vol. I, pp. 13-23.
7. “Zimām andalusí levantino”. En *Homenaje al Prof. José M^a Fórneas*. Univ. de Granada, 1995, vol. I, pp. 357-373.

4. *TRABAJOS NO PUBLICADOS* (Inéditos, en prensa o en preparación).

1. *Vulgarismos en la obra de Ibn Hišām al-Lajmī*. Memoria de Licenciatura (30-10-1963). Premio Extraordinario el 20-I-1964.
2. *El dialecto árabe-hispánico y el Kitāb fi laḥn al-‘amma de Ibn Hišām al-Lajmī*. Tesis Doctoral (26-II-1973).
3. Relación de manuscritos árabes existentes en el Centro Aḥmed Bābā de Tombuctú. Entregada inicialmente en el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, y retirada posteriormente para su ampliación con los datos obtenidos en la II Expedición a la Curva del Níger (febrero-marzo 1988).
4. Edición en facsímil de la obra de D. Luis Seco de Lucena Paredes, *Documentos arábigo-granadinos*, con estudio preliminar de Amador Díaz García, en la Colec. *Archivum* de la Univ. de Granada (En preparación).
5. Documentos árabes sobre el castillo de Cúllar. 144 pp. Granada, 1999 (En prensa).
6. Documentos árabes romanceados de Baza (En prensa).
7. Escrituras árabes de la Universidad de Granada (En prensa).
8. Cartas en árabe dialectal de Tremecén (En prensa).
9. De las cuentas del Marqués. Manuscritos en árabe dialectal levantino (En prensa).

5. *RESEÑAS:*

1. J. L. Valverde y C. P. Muñoz. *El Formulario de los Hospitales*. de Ibn Abī l-Bayān”. *Cuadernos de Historia de la Farmacia*, VIII (1981), Univ. de Granada. Reseña en *MEAH*, XXXI (1982), 145-147.
2. C. Álvarez de Morales. *El Libro de la Almohada* de Ibn Wāfid de Toledo. Reseña en *MEAH*, XXXII (1983-84), 299-303. Cfr. asimismo *Cuadernos de Estudios Medievales*, XII-XIII (1984), 297-299. Y contrarréplica en *MEAH*, XXXV (1987), 371-374.
3. J. L. Carrillo y M^a Paz Torres. *Ibn al Baytār y el arabismo español del XVIII*. Reseña en *MEAH*, XXXIII (1983-84), 303-306. Cfr. asimismo *Cuadernos de Estudios Medievales*, XII-XIII (1984), 299-301. Y contrarréplica en *MEAH*, XXXV, (1987), 367-370.

6. COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS A CONGRESOS

Corresponden a diez congresos, internacionales o nacionales, que van de 1978 a 1990, en Madrid, Alepo, Kuwait, Budapest, Murcia y Motril. En su mayoría han sido recogidas en la anterior lista de Artículos, incluso cuando se trata de la misma ponencia en árabe y en inglés. A continuación figuran únicamente las tres ponencias inéditas, que sepamos:

1. “Le livre des propriétés des aliments, légumes, fruits, viandes, lait, membres des animaux, condiments et épices, de Y. Ibn Mā sawaih”. *II Symposium for the History of Arabic Science*. Alepo, Abril 1979.
2. “The *Kitāb Minhāj al-Dukkān* of Abī l-Mūnā al-Kūhīn al-‘Aṭṭār (XIII Century)”. *Intern. Congress for the History of Pharmacy*. Budapest, 1981. En colaboración con C. P. Muñoz.
3. “Términos y expresiones musicales recogidas por Pedro de Alcalá...”. *Congreso Internacional de Terminología Musical Castellana*. Univ. de Murcia, Enero de 1989. En colaboración con R. F. Manzano.

José María FÓRNEAS